

Le bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”

Éditorial

“Pon Nou”, vieilles jalousies

Notre Association a collecté lors de son activité beaucoup de photos et de plaques à verre : environ 18.000 images. Ce n'est pas beaucoup, direz-vous, par rapport aux centaines de milliers de photos qui circulent en VdA, mais ces archives représentent pour nous un patrimoine important. Depuis toujours, par une Convention (*qui n'a toujours pas été renouvelée ...*) nous confions nos fonds photographiques à l'Administration régionale qui, par le biais du BREL, pourvoit à les cataloguer et à les conserver. Bien évidemment, nous sommes toujours favorables à ce que l'on sorte et l'on diffuse ces images : c'est la communauté qui doit jouir de ce travail. Nous aimerions, cependant, être informés quand des images de ces fonds sont utilisées pour des publications ou pour des expositions. Voilà pourquoi, tout en constatant que les légendes des différentes photos exposées mettaient bien en évidence la source, nous regrettons, que ni pour l'exposition d'Aoste, *Au fil de l'eau*, ni pour celle de l'été dernier à Introd sur *Lo Pon Nou*, pas un mot n'ait été adressé à l'AVAS, ni une ligne ait été consacrée dans les deux catalogues à notre Association et aux familles concernées... Tant pis.

Carlo A. Rossi
Secrétaire AVAS



Nuit blanche à la Bibliothèque régionale Plaisirs de culture à la Maison de Mosse

Le 2 septembre 2016 notre Association a participé à la **NUIT BLANCHE À LA BIBLIOTHÈQUE** à l'occasion du vingtième anniversaire du nouveau siège de la Bibliothèque régionale Bruno Salvadori d'Aoste. Une longue veillée (de 18h à 24h) nous a permis de présenter nos publications et notre activité, ainsi que trois de nos films dans la salle des conférences. En bas, à droite, la photo avec notre Président et le stand avec les livres de l'AVAS et le poste d'écoute.

Nous avons également ouvert notre Maison de Mosse dans l'après-midi de samedi 17 septembre 2016 pour **Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste**, la manifestation organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine.

Nous avons accueilli des passionnés de télécommunications et quelques familles, qui ont pu visiter l'exposition **Au fil des ondes** et participer à l'atelier “De la découverte de l'électricité au circuit électrique”, conduit par notre Président Albino Impérial et par Sergio Dedor.

En haut, une image de la visite d'un groupe de radioamateurs.

Agenda

rendez-vous de l'automne

RadioRAI - mercredi 5 octobre 2016

Laurent Duc, originaire de Pompiod de Jovençan, émigré en France, habite à Saint-Chef dans l'Isère. Histoire de vie.

RadioRAI - Les Mercredis 2 et 30 novembre 2016

Une des deux émissions sera consacrée à Mario Favre, originaire de Cunéaz d'Ayas, mais installé à Ivrea, depuis 1956. L'autre sujet est encore à définir.

COGNE 19 novembre 2016

Présentation officielle du CD du groupe **Lou Tchot di rappèleur**





Émissions radio, la rentrée

D'ici quelques jours (le 5 octobre prochain), après la pause estivale, l'AVAS sera de nouveau sur les ondes de la radio du siège régional d'Aoste pour donner sa contribution mensuelle au programme *La Ficella*, réalisé par Katia Berruquier qui met le patois, les traditions et la culture valdôtaines à l'honneur.

Pour cette rentrée, nous avons prévu deux émissions qui ont quelque chose en commun, même si cette analogie est probablement un peu tirée par les cheveux.

Il s'agit des histoires de vie de Laurent Duc (photos à droite) et de Mario Favre (photo ci-dessus), deux Valdôtains qui ont dû, pour des raisons diverses, partir vivre ailleurs. Leurs parents étaient des paysans-éleveurs comme l'étaient la plupart des Valdôtains de l'époque. Les deux familles ont quitté la Vallée d'Aoste dans les premières années de l'après-guerre.

La famille Duc s'est installée définitivement dans le département de l'Isère et Laurent y habite encore aujourd'hui dans la Commune de Saint-Chef.

La famille Favre, par contre, s'est déplacée à Torre Balfredo, dans la Commune d'Ivrée, depuis 1956, où elle passe ses hivers pour revenir, au début de l'été, à Cunéaz d'Ayas avec son troupeau.

Laurent Duc, né en 1935, revient régulièrement à son village natal de Pompiod (Jovençon) pour y passer quelques jours de détente. Le 5 août dernier il a présenté son livre *Mémoires et parcours d'un émigré valdôtain*, où il trace les plus importantes étapes de sa vie. Une présentation qu'il a répétée, deux jours plus tard aux Aymavilles, à l'occasion de la Rencontre Valdôtaine.

Quant à Mario Favre, né en 1947, il a probablement passé sa dernière été à l'alpage avec son troupeau. Il est bien décidé de jouir pleinement d'une retraite bien méritée.

Nous vous rappelons que la RAI Régionale diffuse nos émissions le mercredi en deux parties : de 12h30 à 13h00 et de 13h30 à 14h00.



Le CD de LOU TCHOT di rappèleur est prêt

Au cours du mois de septembre dernier, l'ethnomusicologue Mauro Balma et notre secrétaire Carlo A. Rossi ont terminé le travail (petit livre + CD) pour la publication de 15 chants exécutés par le groupe de chant spontané de Cogne, *Lou Tchot di rappèleur* (traduction : le petit groupe de ceux qui se rappellent) animé par Lucien Tchièn Ruffier, précieux témoin et collaborateur de l'AVAS depuis presque 25 ans. À l'éditeur maintenant (NOTA - Udine) de faire le reste. Si tout se passe bien, la présentation de cet ouvrage devrait se dérouler le samedi 19 novembre 2016 à Cogne (Salle de la Commune) en fin d'après-midi.

Dans les photos, Lou Tchot lors de la Fête de la Meseucca qui s'est déroulée samedi 24 septembre 2016 sur la place principale de Cogne : 119 personnes sont montées sur le podium, en témoignant ainsi la richesse musicale de la localité.





Le livre de Linda Gorret

Les deux présentations de l'été

Les deux soirées qui se sont déroulées à **Antey-Saint-André** le samedi 6 août 2016 et à **Valpelline** le samedi 13 août pour la présentation du livre de Linda Gorret **Mon voyage en Italie e altre memorie** (Éditions END - Aoste), ont été très intimes, presque deux réunions de famille, mais néanmoins culturellement riches et profondes.

À Antey le livre a été présenté par notre secrétaire Carlo A. Rossi par l'auteur, Federico Zoja, et par sa fille Chiara, qui a lu quelques passages des écrits de Linda Gorret (*photo en haut de la page*).

À Valpelline, Mme Daria Pulz, directrice de l'Institut Historique de la Résistance et de l'Histoire Contemporaine en Vallée d'Aoste, s'est efficacement ajoutée à la même équipe (*photos en bas*).

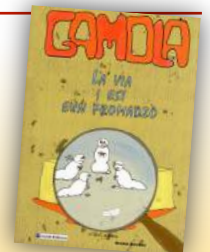
Antey était, rappelons-le, la commune d'origine du père de Linda Gorret, Emmanuel Joseph (émigré à Paris, où Linda était née), alors que la Valpelline a été l'une des vallées visitées (Oyace étant la commune d'origine de sa mère, Marie Faustine Petitjacques) par Linda lors de son *Voyage en Italie* de 1928, à l'âge de 13 ans.

Nous remercions les Commissions de gestion des bibliothèques d'Antey-Saint-André et de Valpelline qui ont organisé ces soirées, deux rendez-vous qui nous ont également permis, en tant que Association, de présenter l'activité que nous déployons en faveur de la mémoire et de la mise en valeur des histoires de vie.



GAMOLA

La via i est eun fromadzo



Eun libro su le gamole? Mancave deun noutra littératurea. L'a pensa-lèi Andrea Rolando a eumplire la borna (fabrecaye pe le gamole bien cheur...). Andrea l'è tsertseur eundependèn eun lenvesteuca francoprovensala è dèi belle 15 an s'occupe di défèrèn patoué. È l'et ètò membro de noutro Comité de Diréchon, vouèlà péqué si petchou pasadzo publicitéro. Lo libro, ecri eun patoué d'eun couti è, de l'atro couti, tradui eugn'italien, l'et an conta eun désèn animà di mondo di gamole, eun mondo semblablo i noutro que leur avétson teteun avoui estréma seuncéretà... (*Deun la foto a gotse lo callucaturiste Claudio Puglia è, a drèite, Andrea Rolando*).



Faiseurs de secrets

Une belle soirée à Pont-Saint-Martin

Au Centre culturel Villa Michetti de Pont-Saint-Martin la Bibliothèque communale locale et l'Association L'AGROU ont proposé, le vendredi 2 septembre 2016 à 21 heures, une conférence avec la présentation du livre *Faiseurs de secrets et dons de guérison. Comment ça marche?* par Fabienne Derivaz et Françoise Clerc (*photos*).

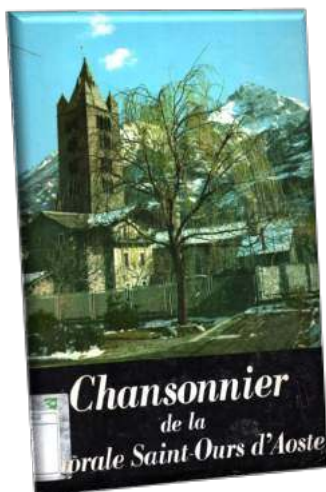
La rencontre, organisée grâce à la collaboration du Centre d'Études Les Anciens Remèdes de Jovençan et de l'AVAS, voulait mettre en évidence le rôle joué chez nous et en Suisse Romande par les faiseurs de secrets, guérisseurs qui utilisent des "formules secrètes".

Comme déjà au cours de la première soirée de présentation du livre, qui a eu lieu à Aoste le 20 février 2016, au cours de la rencontre, on a également présentés des extraits de la vidéo réalisée par Joseph Péaquin pour la Maison des Anciens Remèdes avec Magali Jenny, ethnologue suisse passionnée par les médecines traditionnelles ayant mené une importante enquête sur les guérisseurs de Suisse romande, et des extraits d'un témoignage de 1984 de Madame Gerbelle, Geppina Pallais (1919-2003), conservé dans les archives de l'AVAS, dans le but de rendre hommage, une fois de plus, à cette guérisseuse valdôtaine renommée qui a été également rappelée par les paroles et les chansons de Davide Mancini.

Très probablement il y aura une troisième soirée pour la présentation de ce livre (qui a déjà été vendu à 18.000 exemplaires...) à Saint-Pierre, le prochain mois de décembre, mais tout est encore à définir. Nous n'étions pas à Pont-Saint-Martin, nous tâcherons d'être présents à Saint-Pierre.



Le chansonnier du chan. Domaine : c'est parti



Le but ? Re-publier en copie anastatique le Chansonnier que le chanoine Jean Domaine avait réalisé en 1973 avec une clé USB contenant les 73 chants figurant à l'intérieur, en format mp3.

Une opération compliquée que nous essayerons de faire avec la collaboration d'un groupe d'anciens choristes qui s'est donné le nom de Grisonniers.

Comme nous le disions déjà dans notre précédent bulletin, certains de ces chants ont été publiés dans des disques vinyles, beaucoup nous les avons retrouvés - grâce surtout à la collaboration de Pierluigi Thiébat - parmi les enregistrements de Mme Augusta Vittoria Cerutti réalisés dans les années 50, 60 et 70 (qui ont été légués à nos archives), d'autres nous les enregistrerons nous mêmes avec Les Grisonniers.

Petit rappel de notre activité : une carte postale

D'un côté quelques images du fonds Meynet de Sarre (voir en bas de la page), de l'autre des photos actuelles de la Maison de Mosse et un petit texte que voici:

L'Association Valdôtaine Archives Sonores (AVAS) est née en 1980 avec le but de recueillir les témoignages oraux de la tradition valdôtaine. L'AVAS s'intéresse également à tout ce qui pourrait représenter physiquement un sujet de mémoire, pour le restituer à la Communauté ; en particulier le matériel sonore, mais également les photographies et les images filmées, sans négliger documents et objets divers, utilisés ensuite pour des expositions et des publications.

La restitution à la communauté de tout le patrimoine immatériel collecté se fait par le biais de publications, articles, suppléments aux revues, expositions à thème, animations pour les écoles, produits multimédia, ainsi que par l'organisation de soirées, la production de films, la réalisation d'émissions radio et la collaboration avec d'autres organismes et associations.

Les archives de l'AVAS comptent plus de 5.000 heures d'enregistrements, 18.000 images et plusieurs audiovisuels. Notre action de restitution de ce matériel a produit jusqu'à présent 60 publications, 20 expositions et des dizaines de documentaires. La Maison de Mosse de Runaz d'Avise, siège de l'AVAS depuis 1995, est devenue la Maison de la Mémoire de la communauté valdôtaine.

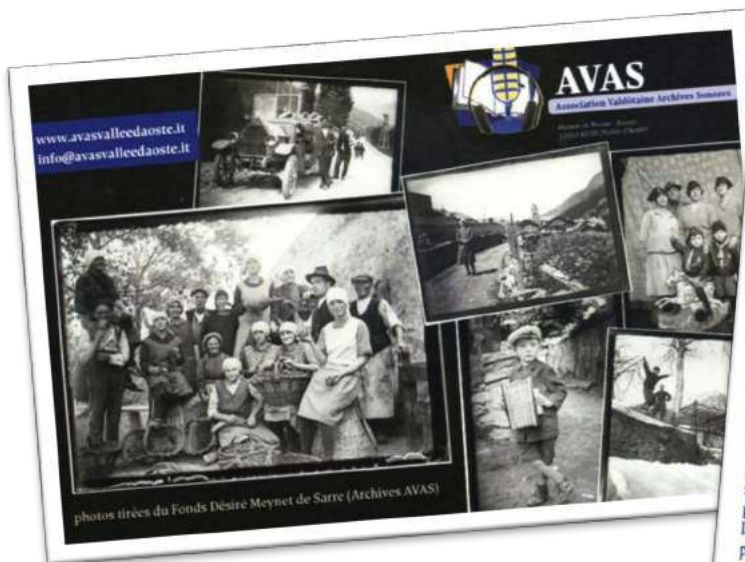
Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Runaz
11010 AVISE

www.avasvalleedaoste.it

info@avasvalleedaoste.it

secretariat@avasvalleedaoste.it



L'Association Valdôtaine Archives Sonores (AVAS)

est née en 1980 avec le but de recueillir les témoignages oraux de la tradition valdôtaine.

L'AVAS s'intéresse également à tout ce qui pourrait représenter physiquement un sujet de mémoire, pour le restituer à la Communauté; en particulier le matériel sonore, mais également les photographies et les images filmées, sans

négliger documents et objets divers, utilisés ensuite pour des expositions et des publications.

La restitution à la communauté de tout le patrimoine immatériel collecté se fait par le biais de publications, articles, suppléments aux revues, expositions à thème, animations pour les écoles, produits multimédia, ainsi que par l'organisation de soirées, la production de films, la réalisation d'émissions radio et la collaboration avec d'autres organismes et associations.

Les archives de l'AVAS comptent plus de 5.000 heures d'enregistrements, 18.000 images et plusieurs audiovisuels. Notre action de restitution de ce matériel a produit jusqu'à présent 60 publications, 20 expositions, 250 émissions radio et des dizaines de documentaires.

La Maison de Mosse de Runaz d'Avise, siège de l'AVAS depuis 1995, est devenue la Maison de la Mémoire de la communauté valdôtaine.

